Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez chwałę i zniewagę przez złą sławę i pochwałę jak zwodziciele a prawdomówni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez chwałę i hańbę,\* przez złą sławę i dobrą sławę;\*\* jako zwodziciele,\*\*\* a jednak godni zaufania,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez chwałę i brak szacunku, przez obelgę i uznanie; jakby zwodzący, a prawdomówni;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez chwałę i zniewagę przez złą sławę i pochwałę jak zwodziciele a prawdomówni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przez chwałę i hańbę, przez sławę i niesławę; jako zwodziciele, a jednak godni zaufania; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez chwałę i pohańbienie, przez złą i dobrą sławę; jakby zwodziciele, a jednak prawdomówni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez chwałę i zelżywość, przez niesławę i dobrą sławę, jakoby zwodziciele, wszakże prawdziwi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez chwałę i zelżywość, przez osławienie i dobrą sławę; jakoby zwodnicy - a prawdziwi, jako którzy nieznajomi - a znajomi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wśród czci i pohańbienia, przez zniesławienie i dobrą sławę. Uchodzący za oszustów, a przecież prawdomówni, niby nieznani, a przecież dobrze znani, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez chwałę i hańbę, przez zniesławienie i przez dobrą sławę; jako zwodziciele, a jednak prawi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przez chwałę i pohańbienie, przez złą i dobrą sławę; jakby oszuści, a przecież prawdomówni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przez chwałę i zawstydzenie, przez oczernianie i sławienie; uznani za zwodzicieli, a jednak prawdomówni; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | doznawaniem chwały i pogardy, zniesławiania i dobrego rozgłosu; rzekomo zwodziciele, a prawdomówni;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedni nas chwalą, drudzy nas ganią; jedni obrażają, inni mówią dobrze. Choć głosimy prawdę, mają nas za kłamców.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy otacza nas chwała, czy hańba, czy okrywa nas sława, czy też niesława. Uważają nas za oszustów, a my jesteśmy prawdomówni, traktują nas jak nieznanych, a przecież jesteśmy znani, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в славі й безчесті, в ганьбі й похвалі; як ті ошуканці, хоч ми є правдомовні; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pośród chwały i wzgardy, pośród złorzeczeń i dobrej sławy. Jakby zwodzący a prawdomówni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jako czczeni i poniżani, chwaleni i oskarżani, uważani za podstępnych i za uczciwych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przez chwalę i zniewagę, przez złą opinię i dobrą opinię; jako zwodziciele, a jednak prawdomówni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Służymy bowiem Bogu bez względu na reakcję ludzi. Jedni nas chwalą, inni krytykują; jedni gardzą nami, inni okazują nam szacunek. Jedni twierdzą, że jesteśmy kłamcami, inni—że mówimy prawdę. |

1. 1) <x>530 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:8</x>; <x>530 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:63</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:2</x>; <x>590 2:3</x> [↑](#footnote-ref-5)